



www.HonggaMona.com

Siñora Francisca Franquez

Interview conducted by Miget Lujan Bevacqua, Ph.D., and Kenneth Gofigan Kuper, M.A., 2015. Video recording produced by Leonard Leon.

Video interview @ <http://honggamona.com/video/sinora-francisca-franquez>

I na'ân-hu si Francisca Cruz Quintanilla Franquez. Nobentai kuattro años yu'. Si tatâ-hu, na'ân-ña Roman Toves Quintanilla, si nanâ-hu, na'ân-ña, Maria Santos Cruz. Siette ham manmañe'lu, mäs âmko' si Juan, si Rosa, si Vicente, si Maria, si Carlos, si Antonia, si Carmen, si Jose, si Emilia, Guâhu si Francisca number ten. Francisca and Olivia, todû manmâtai, guâhu tetehnan. Mafañâgu yu' gi Septiembre diha treinta, treinta na Septiembre gi mit nuebi sientos bente. September 30, 1920.

Manmâtto todû i mañaina-hu before the war. Nanâ-hu si Maria Santos Cruz, Si tatâ-hu, si Roman Toves Quintanillam lao manague hagas ha'. Manmâtai ântes di gera. Onse manmañe'lu, guâhu ha' tetehnan. Mina'dies yu'. Todû manmâ'pos. Nobentai kuattro años yu' esta. Antes di gera, esta yu' mama'estra. Lao i mañaina-hu, manggaige ha' nai yan i mañe'lu-hu, siha todû i che'cho'. Pues guâhu i che'cho' eskuela, hu chocho'gue. Onse ham na mañe'lu, guâhu mina'dies, lao todû pâ'go esta manmâtai, guâhu ha' tetehnan. Antes di gera hu tutuhon mama'estra, guâhu fine'nana i Special Education teacher. Todû i manma'estro nai po fanmapo'lo, manmapo'lo gi halom kuarto, dedi di u fanmatâ'chong gi kuarto-ku ya bei ma'ekungok ya bei ma'atan hâfa hu chocho'gue, observation. Lao guâhu fine'nana na Special Education Teacher. I taught Chamorro, English, and Japanese.

Pues, annai manmâtto i Chapones guini, makonne' yu' para intepriti. Manetnon nai todû i manâmko' kanton châlan pues kâda hâfa malago'-ñiha i Chapones, ma konne' yu'. Pues, guâhu umintepriti. Hu tutuhon mama'estra gi mit nuebi sientos kuarentai singko. Hu fa'nâ'gue fino' Chamoru, fino' Ingles, gi tiempon Chapones, ma konne' yu' ya mama'nâ'gue yu' Japanese. Pues, I taught Chamorro, English, and Japanese. Guâhu fine'nana na Special Education Teacher. Kâda para u fanmapo'lo i ma'estro gi kuarto, ma na'fatâ'chong gi kuarto-ku, para bei ma'ekungok hâfa taimanu mama'nâ'gue. Meggai eksperensia-ku, ti guâhu umayek, siha umayek yu' sa' ti todû ma'estro ti manmalago' manmama'nâ'gue' siha mambrâbu i famagu'on ya ti siña manmañaolak ti siña manmangastiga. They annai primet, guâhu fine'nana primet Special Ed teacher. Siña ti un honnge lao singkuenta na famagu'on manâ'i yu' gi un kuarto, tâya' iyo-ku aid. Antes di gera, muma'estra yu' nai, pues annai manmâtto i Chapones, well esta i bakasion, ma select unu yu' gi katotse na



www.HonggaMona.com

famalao'an, ma konne' yu' para bei hu eskuela gi fino' Japanese. Manmanã'i ham guma', yan dos na Chapones na palao'an i gumigiha gi kuátto, dibátde i boka todú. Tãya' in cheche'gue na manmaneskuela ha'. Manmátto, guãha siha Chapones, siha ayu mama'nã'gue' ya ma tungo' fino' ingles. Pues libiãnu nai para hami. Pues annai munhãyan, esta yu', ayu na hu tutuhon mama'nã'gue'. Fine'nana ma fa'nã'gue' ham, un rãtutu nai, hãyi na'ãn-mu, hãyi mañaina-mu, mãnu na sumãsãga hao? Maolekña tufong unu asta dies, pues unu asta buente, sigi ha' hulo'. Pues, manmátto ham ha' unu asta sientu, later on nai, lao manmanã'i ham guma', manmanã'i ham dos Chapones na palao'an sumasãga gi gima' ya siha todú ma siesiente ham. Dibátde i boka. Todú dibátde. Tãya' inapasen-mãmi ni hãfafa. Gos maolek tratamenton-ñiha.

I kanta ni i kanta ni hu tungo' i hiningok-hu ginen i ayu na sindãlu siha sa' manmaloloffan gi me'nan gumã'-mãmi yanggen manmaloffan, guaha in infresi, po fanggimmen pat boka. Gi minagof-ñiha, ma fa'nã'gue' yu' kãnta, kãntan Chapones. Malago' ya hu kantãyi hao

Ken: Yanggen ti un lalãlo', put fãbot

Francisca: Bei tohge guini nai. (sings in Japanese)

I kanta ti ni mafa'nã'gue' yu' i meaning-ña, guaha fuma'nã'gue' yu' gi eskuela nai i fino' Chapones prayers , (speaks Japanese), we're going to be good Japanese people. (speaks japanese), we're going to work too hard,(speaks japanese) we're going to study very hard. Gi ogga'an, an ogg'an, manohge ham, in fana' i, in fana' i an gaige i ma'gas-ñiha nai. Manmalak lagu ham ya (speaks japanese), i famalao'an este taiguini, i lalahi taiguini. Dispasio ha'.

Manmátto gi lanchon-mãmi ya in efresi boka. Gi minagof-ñiha, ma???

(6:58)

Manmanohge ham ya in saluluda i emperor (speaks Japanese) your face and my face are all the same.

Gi duranten i gera makonne' ha' yu' para interpreti, ha konne' yu' ginen maneskuekuela ham nai yan mana'sãsãga yu' gi dormitory. 14 girls and 10 boys manmanã'i ham guma'-mãmi. I boys sahngi i gima'-ñiha lalãhi, sahngi i gima'-ñiha. Ma hire by the Japanese, guiya fuma'tinãnãsi ham boka. We didn't spend anything, everything was free. Pues, Ma na'fanma'amomotsa ham dibátde ha' ta'lo. 10 months di mañãga gi dormitory. Lao maneskuekuela guihi na tiempo nai. Pues an ogga'an, manmakonne' ham guãtu gi eskuela, gos maolek i tratamiento,



www.HonggaMona.com

free food , free lodging. Lao dos na palao'an Chapones sumasâga gi gima' ya ha atetendi ham. Pues i lalahi otro ha' gima'-ñiha, guaha ta'lo gumuaguardia siha. Lao todū maolek, gos maolek i ma'atenden-mâmi. Dibâtde i nengkânno' todū. An ogg'an nai, kâda ogg'an in saluluda i emperor. Manhuyong ham nai, manhuyong ham mama'nâ'gue' ham gumâ'-mâmi ya mama'nâ'nâ'gue' ham. We stay in the dormitory because they had to teach us nai and then they fed us. Puru ha' dibâtde. Lao gos maolek dos na palao'an Chapones nu sumasâga gi gima' ya manhahami nai. Dibâtde ha' nengkânno'. Pues annai manmakonne' ham para eskuela, annai manmamommokat ham para eskuela, sa' hihot nai i eskuela kontra enao.

Pues, maolek na tratamiento lâhi-hu.

Maolek tratâmenton giya hami. Ayu manmakastitiga i ti manmano'osge. Anggen manosge' siempre ti ma kastitiga, tâya' giya hami, ti manmakastiga ham. Outsiders ha' guaha na ayu ti malago' manosge' pues manmakastitiga. Lao gi eskuela tâya', gos maolek na tratâmento. Dos na palao'an Chapones sumasâga ya ha atan ham. Free ha' i nengkânno' todū. Everything was free.

Chamoru, English, and Japanese, lao after the war nai, hu fa'nâ'gue' Chamoru. Pues annai manmâtto i Chapones guini, ma konne' yu' para interpreter. Ma konne' yu' yan manliliko' ham ni manâmko' sa' kâda manmakuentusi nai ya manmanoppe' tâtte, ti ma tungo' Fino' Chamoru pues guâhu umayuyuda. Annai manmâtto i Chapones, estague ti umeskuekuela yu' **guihi lao annai mâtto si Frank??, ha konne' yu' para interpreter (10:03)**. Ya mana'fanetnon i taotao gi un lugât ya kâda para u fanmakuentusi, guâhu makokonne', mamfino'chaponinis ha' pues guâhu uminterpret. Manmakamp nai meggai na famalao'an, manmakamp i lalahi. Interesting lâhi-hu, maolek, maolek tratâmenton-ñiha Chapones nu hami. Ayu ha' nai i manmakastitiga, i manmanimbebeste. Meggai na Chamoru ti manmano'osge. Manma, guaha na manmakakasi nai Chapones. Lao guâhu hu li'e' na yanggen un respeta, ma respeta hao. Guaha siha manmanânâ'i free food ayu i manmanosge'. Ya hami gi dormitory, puru ha' dibâtde. Pues manmanâ'i ham two Japanese ladies para u pulan ham gi kuâtto. Dibâtde ha' todū.

Ayu na manmabibenta i manmanimbebeste ilek-ta nai. Anggen guaha ti malago' guaha man. Benta ayu mapatmâda, that's Japanese word.

Annai manmâtto i amerikânu, manma, meggai manmanâ'i ham ni nengkânno' sa' guaha siha manainengkânno'. Guaha ti mañasâga gi gima'-ñiha. Lao manmaprovide todū, ayu pâpa' i annai gaige i Chamoru Market. Guaha siha manmakamp sa' tâya' guma'-ñiha, pues manmanânâ'i boka dibâtde, drinks and



www.HonggaMona.com

everything. Guaha manaimagâgu sa' tâya' magugon-ñiha. Meggai nai manmadestrosa siha. Lao gos maolek i Chapones tratâmenton-ñiha. Ayu ha' na i manmanimbebeste ayu ha' manmakastitiga sa' guaha ti manmalago' manmanosge'. Lao maolek.

Of course i amerikânu, manmaolek ha' para hita sa' ayu ha' fine'nana pumoksai. I Japanese nai ti esta ??? (11:52) fine'na. Pues ayu ilek-ta na i manmakastitiga i manmanimbebeste. Anggen ti malago' manosge', ayu na makastiga. Lao hami gi dormitory, maolek i tratâmenton-ñiha. Manmaprutehi ham, manmapupulan ham an puengi sa' gaige i gima' gi kanton châlan. Lao todû maolek. Hami ha ni famalao'an yan i dos, dos âmko' ni gumuaguardia ham. Guaha dos na Chapones nai guaha kuâtton-ñiha pues kalan taiguini manmapupulan ham nai. Gi eskuela ha' na manma'ayek ham sa' ma tâgo' po ma select i high school students, ayu i manmaolek che'cho'-ñiha gi eskuela nai. They selected their students. I Commisioner manayuda, ma tâgo' i Commisioner pues i Commissioner kumokonne' ya ma select i hâyi gai famagu'on siha. Maolek i che'cho'-ñiha.

Taiguini nai, manmakakamp nai i Chamoru guihi na lugât. Yanggen po ma konne' po famboka , Chapones nai uma'âgang, Pues ayu na ma kokonne' yu', bei sangâni hâfa na manma'âgang siha. Pues ma'âgang ya guaha mafâ'tinas i nengkânno' gi un lugât, pues ma kokonne' ham para u famboka. Puru ha' dibâtde. Lao gi este manâmko' tâya' nai tumungo' fino' Chapones. Pues ayu na ma kokonne' yu' ya hu ayuyuda i ma'gas. Anggen ilek-ña po fanhânao mamboka, hu sangâni.

Guaha gi hami gaige Hagâtña , lao guaha gi otro santatte nai sahngé ha' ta'lo iyon-ñiha. Maolek tratâmento, gos maolek. Anggen manmanimbebeste ayu na manmakastitiga sa' guaha na Chamoru ti malago' manmanosge'.

Tâya' lumalâlo' i familiâ-ku, ma aksepta ya dibâtde todû. Dos na ma'estra makonne', manmanâ'i ham kusinera, manmafa'tinasi ham boka, dibâtde i gima', dibâtde i studio todû. Maolek na tratâmento.

I eksprensiâ-ku ântes di gera annai manmâtto i amerikânu. Muma'estra yu', makonne' yu' ya ma na'fa'ma'nâ'gue' yu'. Annai estâtâba guini i Chapones nai, maneskuekuela lökkue' i famagu'on pues guâhu interpreter gi tiempon Chapones lao annai manmâtto i amerikânu ayu na makonne' yu' ta'lo umayuda yu'. Popular yu' guihi na tiempo. Mama'nâ'gue' yu' Hagâtña. Ayu annai gaige i Chamoru Market building there that was the first time. Ayu nai pâ'go Hagâtña Leary School, Leary School, ma chule' ha' tâtte hagas ha' nai.



www.HonggaMona.com

Àhe' gaige gi eskuela, they can give you ayu ha' manmakamp ham. Sa guihi na tiempo, umeskuekuela yu' hulo' giya Mongmong. You know i Post Office nai, guaha gi across the post office, guaha dângkolo' na building, ayu na maneskuekuela ham. Lyon-mâmi manmakakamp ham giya Hârmon, manmanâ'i ham guma', makonne' ha', i amko' na Chapones, ma tungo' fumino' Ingles ya pupulan ham. Manmanhire cook pues kâda ogga'an ha fa'tinasi ham ni amotsân-mâmi pues manhânao ham para eskuela pues gi talo'ani mamboka ham, manhânao ham ta'lo para eskuela. An mâkpo' eskuela, manmakadena ham, todû tratâmentto maolek, gos maolek. Ayu na manmakastiga i mamimbebeste sa' guaha ti malago' manosge'. Gi eskuela, tâya' nu, I'm talking about outsiders. I Chapones nai, i tiempon Chapones, manmamâ'nâ'gue' i Chapones, pues uminterpreter yu' guini. Pues, annai mâtto tâtte i amerikânu, ma konne' yu' ta'lo ya popular yu' guihi na tiempo.

I young kids siha, i elementary, i elementary ha', lao i number guihi ta'lo, tâya' special ed, tâya' aid nai. Tâya' kumekeilek-hu, teacher aid. Yanggen singkuenta pâtgon, hâgu la'mon. Ti siña manmamanak, ti siña mangastiga. Lao gi kuâtto-ku nai komu guaha pâtgon ti ha tungo' manosge', hu konne' ayu ya hu na'fatâ'chong gi sanme'na ya guiya umayuyuda yu', "Go get the paper for me," "Go give this to the children." Pues ti siña ha na'atburota nai, ti siña na manmamannak ti siña manmakasi, no punishment allowed.

Dies ham na mañe'lu, guâhu number 10, pues manmâtai i manâmko', ya un che'lu ha' ma'suesuetdo nai, carpenter I mean carpenter, katpenteru. Pues, guiya ya i pumalon mañe'lu-hu, manmachocho'cho' gi lancho nai. A lot of production, they raise chickens, pigs, even turkey, pues meggai guihi, i chada', i mannok, manggefsâga pues i manadân gollai siha, i atenden-ñiñiha.

4 brothers, well annai man esta manasagua i pumalu ya manhânao, unu nai che'lu ginen i siette ti umasagua, guiya machocho'cho' ya ha guiya sumupopoti ham sa' si tatâ-hu yan si nanâ-hu they don't get jobs. Maolek lâhi-hu, gof maolek i tratâmento.

Popular yu' guihi na tiempo sa' meggai yu' tumungo' nai. Makonne' yu' para Girl Scout Leader, pues guâhu trumain todû i scout. Meggai, meggai bidâ-hu.

My husband was the first electronic technician on the island, pues guâhu muma'estra yu' nai. Pues machocho'cho' yu' guihi gi gima' Yu'os lâhi-hu. Ayu na umasodda' ham na dos lao esta sigi di umande' ilek-hu, "I want you to come to



www.HonggaMona.com

my house and you talk to my brother and you see me at the house. I don't want you to be visiting me huh." Ha respeta yu'. Ti ya-hu nai ha konne' yu' huyong ya bei pasehu. Pues, hu sangani si ??? (18:15) ilek-hu, "guaha taotao po fátto po kinuentusi despues bai in ali'e'." Pues ná'i, ha ná'i yu' 6-8, Monday –Friday. Mátto pues ayu atan ha' i relas anggen 6-8, then munháyan. Munháyan, lao respeta, ha gof respeta yu'. Sa' esta ayu na dia anggen serious hao nu enao na rason-mu bástá yu' ma bisita guini gi eskuela hánao hulo' ya kuentusi i che'lu-hu sa' i gima' ayu na un kuentos. Bástá yu' mali'e' guini mági gi eskuela sa', áhe', i sanhiyong ha', ti humáalom sanhalom sa' makandádálu i gima' nai. Ya guaha trongkon mángga, matátá'chong guihi. Lao ha osge' yu', ma'áñao ti ha osge yu'. Siempre hu pannak ya hu dulalak, lao maolek i taotao. Lao hu sangani ha', ilek-hu, "guaha taotao po fátto po kinuentusi ya po bisisita yu' guini gi gima' sa' hu sangan ha' na bástá yu' bumisita gi eskuela"

Ken: yan enague kustumbren Chamoru?

Francisca: Ha osge todú pues Monday, Wednesday, and Friday from 5-8. Lao todú ha dalalaki, ha osge nai ya ha respeta nai, my husband.

Girl Scout Master, not Girl Scout Leader, lao eskuela ha' ni manali'e' no we, hu sangani ha', ilek-hu, "if you want to continue to see me you come home and you talk to my brother. Stop visiting me over here because this is." The outside nai i eskuela, lao ha osge yu' todú, ma'áñao sa' amko'-ña yu' ki guiya, siempre fire. Lao gos maolek i taotao.

Annai matutuhon sa' umbre fine'nana ilek-ña, "parents talk english to your kids at home because they learn a lot faster at school." So, we started the children in english but when they started teaching Chamorro, the children didn't understand anything. They told us po fama'ná'gue' ta'lo i famagu'on. I taught english and Chamorro. Six sons and one daughter.

Impotante sa' anggen guaha gi gima' saina ni ti ha tungo' fino' ingles, debi di un fino' Chamoruyi. Sa' meggai ti ma tungo' fino' ingles before the war, ti mamfino' i'ingles nai. Ya ayu na mátai fino' chamoru, annai ma sigi mafa'ná'gue', guaha ayu siha manhoben mamfino' ingles sa', lao gi otro bándá no, ti in yite' ha', ti mayute ha' sa' mama'ná'gue' yu' fino' Chamoru. Ma select yu' para bei fama'ná'gue' Chamoru. In fact, umintrepreter yu' para i manámko', táya' nai. Gof interesting.



www.HonggaMona.com

It's up to the family. Annai hu tutuhon fino' ingles ma'estra nai, ilek-ña "mañaina, fa'nâ'gue i famagu'on-miyu fino' ingles gi gima' sa' mäs chaddek na komprende che'cho' eskuela sa' puru ha' fino' ingles."

Ken: Kao dinanche enao siha?

Fransicsa: Annai manhâlom i amerikânu nai. Ayu ma tutuhon english at home. I even started that at home. Pues, todü i famagu'on-hu ni mannuebu, mamfino'ingles ha'. Ya esta pâ'go, ma chule' tâtte fino' Chamoru, sigi ha' mamfino' Chamoru.

I tiningo'-hu guihi tâya' manma'afuetsas Chamoru na po fanmanosge' ha' nai. Annai umeskuela, annai esta ma tutuhon eskuelân fino' ingles, ma sangâni i mañaina, ilek-ñiha, "kuentusi gi guma'-miyu." Ayu ha ma tutuhon fino' ingles. Po mafino' inglesi i famagu'on ya u chaddek kumomprende lao ti meggai nai na mañaina tumungo' fino' ingles guihi na tiempo. Speak english to your children so they can learn a lot faster at school. Lao ti todü i fine'na **(22:18) fino' Chamoru, Chamoru ha'.**

Maolekña ayu po fandanña' sa' este un example na: annai mâtto i fino' ingles ilek-ñiha, "Parents, Speak english to your children at home so they can learn ." Lao ti todü manânglo', manâmko' tumungo' mamfino' ingles. Bula instructions nai. Antes na tiempo lâhi-hu, ti mafa'nânâ'gue' fino' ingles. Annai pâ'go mansigi i famagu'on maneskuela fumino' ingles, ma kuentutusi, guaha na ti ma komprende ni mañaina hafa ma säsangan. Sa' tâya' nai tumungo' fino' ingles. Despues, later on, manlibiânu ha'. Sa' ginen guaha ta'lo eskuela para i manâmko'.

I niyok na trongko gof nibâli para i taotao siha. Ma yâma i pengka para tuba, ânibat, yan binakle. I dadek, i aplok, mâ'son yan gâfo', todü este produktu-ña. Pika i patnitos para ensalâda sa' mânng'e' sabot-ña. Magâhet amigo na gof nibâli, i niyok na trongko. Pikura manânom ya un prutehi munga ma angokko. Munga ma angokko.

Meggai tumungo' i patte i dadek, i aplok, i ma'son, i gafo', i patnitos , ayu i gâfo' ayu niyok nai mâsa, dâdek, i aplok, mâ'son ayu esta mahettok i pues gâfo' ayu niyok nai, niyok. Guihi na tiempo, there were, it was after the typhoon ya meggai na trongkon niyok mamoddong. Pues, hu chule' todü i parts sa' meggai manâmko' ti tumungo' i patnitos so I displayed that in the school dadek, i aplok, mâ'son ya, "Mrs. Franquez, what are you talking about?" Pues, falak guâtu nai ya un atan sa' ayu na lamasa todü enao hu pepega.



www.HonggaMona.com

Annai hu fa'tinas ayu na kanta i nana, ya it was mother's day nai, ayu un li'e' sigi ha' ma saosao i lago'. So, hu na'fanohge i mañaina gi sanhilo', guaha dies. Annai manohge i famagu'on "nana, nana, nana, maolek hao na palao'an, masá'pet hao put hami, in tingo' achokka' ti un sangan. Makmata hao an chatanmak na pripára i amotsán-mámi, manhánao ham maneskuela, sumága hao mama'gási. I fina'tinas yan i fina'gási, diáriu na che'cho'-mu, lao taya' hao na umugong sa' ya-mu i familiá-mu. Pues, hita ni famagu'on, ta ekungok si naná-ta, sa' taya' para apás-ta ya dalalaki fina'ná'gue'-ña. Nana, nana, nana,"

I famagu'on nai kumakanta. Pues ayu ha' un lili'e', sigi ha' tumuho' i lago'-ña sa' gos kalan???? **(25:48)** ya mana'fanohge i mañaina nai it was mothers day. I trongkon niyok ta'lo annai mamoddong todú, ti meggai tumungo' siha i pátte nai i dadek, i aplok, i má'son ayu patnitos, ayu gunot, gunot, un tungo' háfa gunot? The coconut i aguayenten manámko' nai. Guáhu ha' fuma'tinas todudu. Guaha kanta ayu ni niyok no, it was after the typhoo where todú i parts hu chule' ya ma for display nai. Meggai ti tumungo' i manámko' i háfa ayu patnito.

I mañaina-hu, mamfino' Chamomoru ha'. Gos maolek mamfino' Chamoru. Lao ti ma tungo' fumino' ingles nai pues guáhu yan i mañe'lu-hu, onse ham nai mañe'lu, guáhu mina'dies. I learned a lot from my brothers nai.

Okay, nai puru ha' farmers sa' taya' umbe employee guihi na tiempo. They're working, we have a big, we have a big farm. Manmamoksai guaka'.

I'm 94 years old. I live by myself. I thank the dear lord for retaining my good health. I have seven children, 47 grand, 35 great-grand???? **(27:13)**, the oldest son is Roland, the second is Bernard, our dear lord called him early, it nearly broke my heart. The third son is Gilbert, the third son is Gil, the fourth son is Mike, the two are real brothers, but they don't look alike, unu ha' átilong, unu ha; ápaka'. Julie is the only girl so humble and so kind, she mingled with her brothers but was never left behind. The fifth son is Lawrence who loved to play the drums, he started young and early and he's having so much fun. Lucian is the youngest one so healthy and so strong because he's the youngest one he knows where he belongs. How many children do I have?

Because there were no shoes, taya' nai guihi gi tenda, ayu gunot nai, this is part of the coconut, fa'na'an ayu i gunt, fiber, pues chule' ayu todú ya hu shape ya hu na'doble pues hu usa i akgak with a godde nai guini. That's what we were using to, when we go out. Mamopple taotao.



www.HonggaMona.com

I redan kareta nai, no i lalahi ayu chumochog'gue, I don't do that. So, I have 4 brothers, 4 brothers, they don't have shoes, they didn't, they didn't have the store here for shoes nai. So, they cut loose tire, they have the instrument and they make sandals. That's what they were wearing, no shoes, no store. Dogga.

What did they do with us? Ayu i meggai na, a lot of people were going without shoes without slippers nai and then ayu siha na worms mandikike' nai pinworm they call it. Sometimes they had people to be suffering from that. So they had medication to take and with the medication, a lot would come out in balulutan mamopble lâhi-hu, manna'ma'âse' ântes.

Esta, they, the only thing they do is yanggen esta malângu i taotao, ma'espitât nai ya po fanmanrelease. The doctors know what âmot they can take.

Lâhi-hu, ti meggai manmanrisisibi ayu Guam Recorder, they have to pay. Gi my family, tâya' mana'sesetbe sa' ti siña ma'afford para u fanman, puru ha' lancheru nai ti manmanggâgâna salâpe'. Solu manmanâ'i ham nu guaha.

Ken: Lao yanggen manmanâ'i hamyo,

Francisca: Lao gaige ham can see whatever's happening on the island then. Meggai ha' na gumâ', na familia gi gima' manmanâ'i i famagu'on-ñiha sa' nai yan ayu, i kuchala na. Ya esta guihi an tiempo manmafâfâhna nai. Lao, anggen guaha na pâtgon, un necessita fuma'nâ'gue'. Sa' guâhu mama'nâ'gue gi elementary nai. Ya todû, hu tâttittiyi todû. Anggen guaha na mimilak i mikos guini, hu konne', ilek-hu, "wipe your nose." Mamopble meggai, mamopble nai. Guaha na manmâtto ayu ti mano'mak i famagu'on. This is way back. Meggai na prublema lâhi-hu lao i ma'estra nai debi u na'listo gui' manarekla. Lao guihi na tiempo, tâya' aid. Anggen singkuenta taotao-mu, hâgu ha' na maisa.

How do I train the children? Go to the neighbors or to ask for something, i politeness nai. Sa' you have to teach the child lao how to ask for it, may I have this or, ti po ma chule' ha' nai very simple nai lâhi-hu. Pues annai munhâyan mannâ'i, si yu'os Ma'âse', fino' Chamoru guihi na tiempo nai,

Agaña, Hagâtña, ayu na gaige pâ'go i Chamoru Market, our house was there,

Ken: oh, so dumângkolo' hao giya Hagâtña?

Francisca: We walk to the church, no transportation. Lao dia nai na gos healthy



www.HonggaMona.com

yu'. Maolek patâs-hu for my age. Kuântos años yu'?

Ken: Nobentai Kuâtto

Francisca: How old am I? Oh, the name of the villages where we're staying is Hagâtña, hagâ'-ña, named after Sirena nai, hagâ'-ña. I tano'-mâmi To'to, when you sleep you lie flat on your back, that's to'to, that's our place. Mongmong the people were travelling in bull carts and the road was bumpy, when the cow was straddling, "mong, mong, mong." So they gave that place "Mongmong." Mangilao, mangilao, ilao means to try to see, ilao nai. Manhânao i lalahi mani'ilao pues mafa'na'an "Mangilao." Manmângge' ilek-ñiha, "manggaige mangilao" pues pâ'go "Mangilao" "mana'adu." Sinahâña, my mother, my teacher. You know gado' nai, ayu sweetsop, gado', pues i manâmko', ma guâddok i tano', ma nâ'yi âcho', ya ma po'lo pâpa' i gado'. They were doing it in Sinahâña. Sinahan, hâfa bidan-ñiñiha, Sinahan. Puru fino' Chamoru dei. Esta to'to hu sangâni hamyo, mongmong, Yo'-ña means iyo-ña, Yigu hâfa yu' hasso, hagâtña, to'to, mangilao, sinahâña, maite is ma'ette.

Kenneth: humâtak,

Francisca: guaha guihi Humâtak mandodokko' nai gi chalan. Ma fa'â'âmot, that's what they say. Humâtak. Âmot Humâtak. Mananângas i ??? (34:05) ya ma fofotge gi patgon. I don't know whether that's true. Malesso' annai manhâlom i lessso' nai ayu mañâhak nai dangkolo'. Malesso', lessso' Malesso', yo'-ña i yo-ña

Kenneth: Talo'fo'fo'

Francisca: Talo'fo'fo' i, fo'fo' ayu i bubbling nai, bubble

I tiempon Chaponés, manggofafa'maolek ham lâhi-hu, sa' you know the Japanese people nai anggen mamimbeste hao, makastiga hao. Lao hami sa' we were living in, my parents were living up in you know across Anderson nai, we have a ranch there. And whenever they pass, they offer them water, coffee, or food. So in return they offered us transportation to go to Agaña to shop. Anggen maolek hao, manmaolek lokkue'. Meggai nai na taotao, ti manmarespeta yan ayu manmakastitiga, guaha mamimbebeste. Lao there were a lot of good people lao good japanese.

Kana' todû klâsen gollai, friholes, abuchelas, ayu underwood, hâfa na'ân ayu, chaiote, todû klâsen gollai lâhi-hu todû klâsen gollai pues si nanâ-hu gos maolek



www.HonggaMona.com

na kusinera. Bula, bula ga'-mâmi mânnok, yan i gayinola you know what the, gayinola the ones that live hunggan turkey.

I fohmo' nai fohmo' you know the ayu coral nai bula ayu guihi this small fish. Pues, my mother, sometimes hu dalalak ya ma chule' i sticks, sigi ma, ha plânta i guagua' guini pues ha chule' si nanâ-hu ayu ya ha na'gâsgâs todû yan aflitu, ayu na'-mâmi. We live, tâya'. gâsgâs, gâsgâs i tasi nai. Tâya' nu, mantâtâke' there's nothing in that. So, these people have to dig the for their iyo-ña toilet nai, ma guâguâddok, mamâ'titinas ha'. Interesting lâhi-hu. Lao hami fihu mamboka nai i gellai kalan i dagu yan gos maolek tataotao-hu.

Maolekña ântes sa' ma tungo' manmanrespeta. Pâ'go nai i famagu'on manmachalappon. Lao ântes, anggen guaha siha famagu'on, "nginge' i amko", mannginge' "ñora" ya hâfa ilek-ña, mambendisi nai yan ayu. They bless you, lao pâ'go tâya' este, that's a respect to the manâmkô'. Annai manma'âgang ti u âlok, "Ha', hâfa?" "ñora, ñot." The way they respond nai, "Sabet, ñora." "Julie, ñora" Annai mafa'nâ'gue' i patgon.

I'm brâbu pâ'go, lao ântes âhe'. They're not allowed to have date. They stay home, plenty virgins.

Someone else: "I nobiu manmafâtto guâtu gi gima'.

Francisca: If somebody wants me to the girlfriend, he's got to home and talk to my family. And then they'll ask you, you come three times a week from 6-8, so we sat on the bench. You cannot even hold hands.

No dating, no dating lâhi-hu. They all married virgins, puru ha' bithen. i lalahi. They look after the women who have not been out. Lao ti meggai lökkue' nai ti meggai ni manmasosotta huyong. Controrol. I lalahi mangguâguâlo', i famalao'an manmama'gâgâsi manmamâ'titinas. That's what happened in my house nai, ti manguâguâlo' i famalao'an. They stay home, they was the clothes, they cook, the clean the place. That's i lalahi ha' todû i che'cho' i farming.

Well they selected boys and girls, 12, 14 girls and 10 boys, ya mana'faneskuela ham. They gave us a house, the boys had their own house and they hired two japanese women to be with us in the house. They took very good care of me, somebody was cooking. Manggosmaolek na boka. So we're in the morning, we get up, we have to go and eat, and then rest for a while and then go to class. Manaiguihi ham todû mo'na. Puru dibâtde.



www.HonggaMona.com

The children were singing “nâna, nâna, nâna, maolek na palao’an, masâ’pet hao put hami, in tingo’ achokka’ ti un sângan. Makmâta hao an chatanmak na pripâra i amotsân-mâmi, manhânao ham maneskuela, sumâga hao mama’gâsi. . I fina’tinas yan i fina’gâsi, diâriu na che’cho’-mu, lao tâya’ hao na umugong sa’ ya-mu i familiâ-mu. Pues, hita ni famagu’on, ta ekungok si nanâ-ta, sa’ tâya’ para apâs-ta ya dalalaki fina’nâ’gue’-ña. Nâna, nâna, nâna, maolek hao na palao’an masâ’pet hao put hami, in tingo’ achokka’ ti un sângan, in tingo’ achokka’ ti un sângan.” Pâkpâk i kannai-mu.

Kaiha hoben ya tâya’ nobiu ya bula guâtdia. Just to laugh, paopao hao. My husband was the first electronic technician on the island, was fixing all the radios and all those. Maolek, maolek na taotao. God take the good people first.